

德国中小学汉语教学

朱锦岚^①

[摘要] 德国中小学汉语教学的历史悠久,发展迅速,但其取得的成绩和面临的困境并不为中国对外汉语教学界所熟悉,本文拟介绍德国中小学汉语教学的历史与现状、组织机构与教学大纲建设、师资与师资培养等方面的情况。

[关键词] 德国;中小学;汉语教学

An Overview of Chinese Teaching in Primary and Middle Schools in Germany

Institute for International Students, Nanjing University Zhu Jinlan

[Abstract] Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL) at primary and middle schools in Germany has a long history and develops rapidly, but neither their achievements nor difficulties are familiar to the field of TCFL in China. This article introduces aspects of TCFL in Germany, including its history and current situation, organizational structure, syllabus development and teacher training, etc.

[Key words] Germany; primary and middle school; teaching Chinese

一、德国中小学汉语教学的历史与发展

德国中小学的汉语教学可谓由来已久。早在1955年巴登符腾堡州的Christoph-Schrempf高级文理中学就与南京外国语学校建立了校际交流关系,巴伐利亚州的Marktbreit高级文理中学从1982年开始开设汉语课,并一直持续至今。德国中小学于20世纪80年代开始对汉语产生兴趣,2003年以来持续增长,到2008年已有180(亦说199)所学校开设了不同形式的汉语课,从课外兴趣小组到正规的选修课,再到高级文理中学高中毕业会考科目(Abiturfach)。与中国中小学建有校际交流关系的达到144所。(KMK,2008)如此显著的成绩在很大程度上要归功于很多人的努力,像北莱茵州Geschwister-Scholl综合学校的Christina Neder博士对德国中小学汉语教学做出了开创性的工作,2008年获得

^① 作者简介:朱锦岚,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为德国汉语教学、对外汉语教学。

德语地区汉语教学协会颁发的第二届典宁豪斯奖(Friedhelm—Denninghaus—Preis)。

二、职能机构与教学大纲建设

如前文所述,德国的教育管理属于中央集权与地方分权相结合而以地方分权为主的管理体制,(黄亚妮,2002),在全国层面上主要有各州文教部长联席会议(Kulturministerkonferenz,简称KMK)负责协调筹划中小学的汉语教学。KMK虽然只是一个教育协调机构,但它所做出的决议对联邦德国普通教育和文化事业的发展起到了非常重要的作用(张建伟、王克非,2009)。1998年KMK制定了“作为高级文理中学高中毕业会考科目的汉语口试和笔试的统一要求”(Einheitliche Prüfungsanforderungen für Chinesisch als mündliches und schriftliches Abiturfach)。

在州这个层面则是州文教部在协调中小学汉语教学,成绩最突出的要数北莱茵州。2002年、2009年,北莱茵州文教部先后颁发了《高级文理中学/综合中学高中教学方针和汉语教学大纲》(Chinesisch—Sekundarstufe II—Gymnasium/Gesamtschule—Richtlinien und Lehrpläne)和《高级文理中学初中汉语教学大纲》(Sekundarstufe I—Gymnasium—Chinesisch—Kernlehrplan)。这两个文件对中小学汉语教学起了开创和指导作用,下萨克森州和勃兰登堡州干脆借用了北莱茵州的大纲,不少州在北莱茵州之后相继出台了本州的教学大纲,像柏林市、不来梅市、汉堡市、巴伐利亚州和巴登符腾堡州。

德国中小学外语教学标准和教学大纲参照《欧洲语言共同参考框架》而制定,汉语教学大纲也不例外。鉴于汉语书写系统的复杂性,汉语读写能力不像其他印欧语系的语言那样容易获得,德语地区汉语教学协会会长 Andreas Guder(2006)认为有必要建立不同于《欧洲语言共同参考框架》的为汉语课所独有的读写能力标准。要达成这一任务,现有的“要求”和教学大纲还需要完善。

成立于1984年的德语地区汉语教学协会(Fachverband Chinesisch e. V.)利用它的网站、出版物和众多的专业会议为德国中小学汉语教师提供了一个跨地域的专业交流平台,并使各州的相关活动有机地集合起来。

三、师资与师资培养

到2008年有100多位教师在近200所中小学从事传授汉语语言和中国文化的工作,他们的背景呈现很大的不同,且不尽符合通常的标准。以汉语为母语的教师,他们的优势是能够提供大量的目的语输入,但在面对当地学习文化和应对中国敏感问题时有些人往往感到不知所措(Guder,2008),受到的汉语教学法训练更是严重不足(Klöpsch,2008),有些人的德语水平尚未达到自如的程度,他们在中国取得的高校毕业资格多半没有被当做教师资质获得正式承认。这种现象又与这样一个事实相关:至今没有一个州的中小学教育管理机构有能力在一个较高的层面对汉语课的质量和内容进行恰当检查和评估(Guder,2008)。

德国本土教师有的是大学中文系的毕业生,其中部分已经取得博士学位,还有的是通过国家教师资格考试的其他课程的教师,他们当中的一些人汉语水平还有待提高。

尽管中小学急需高质量的汉语师资,但在德国尚没有一个州把中文师范专业纳入正规

师范教育中,在仅有的几所大学,像慕尼黑、科隆、敏斯特,目前中文师范专业只是师范类学生的补充专业,即所谓第三专业。其原因一方面是由于汉语太难,选择中文师范专业作为第三专业的学生人数太少,另一方面有余力为师范生开设第三专业的中文系少之又少。截至2008年,上述三所大学累计报告选课人数分别不超过10人(Guder, 2008)。科隆大学于2004年夏天开始开设此专业。

作为师范教育的补充,中文师范专业每周30课时,为时4个学期,其中每周有一半的课时是用来提高学员的语言能力的(Guder, 2008)。到目前为止,科隆大学是唯一为该专业设置语言门槛的汉语师资培训基地。负责汉语师资培训的科隆大学东亚系有专门从事当代中国研究的现代中国研究所,师资比较雄厚(关山, 2005),在第三专业的学习规章中东亚系明文宣称:本专业为汉语教学法专业,是一些探讨汉语教学实践与理论问题的课程,这些课程与探讨中国的语言学、文学、国情学一样,是本专业不可分割的组成部分。

2011年4月10日时代在线(ZEIT ONLINE)^①发布了一个好消息,自2011年秋季学期开始,哥廷根(Göttingen)大学首开正规的中文师资培养专业,该专业不再是作为“补充”和“扩展”的第三专业,而是师范生必修的第二专业,第一个学期就有25名学生注册。这无疑是在下萨克森州乃至整个德国对汉语教学需求的一个反映。2010年8月,下萨克森州教育局决定在全州中小学引进作为第二外语的汉语教学,为了满足中小学对汉语教师的需求,哥廷根大学设立了正规的中文师资培养专业。

由此可见,针对中小学汉语教师的培养工作虽然起步不易,但现在局面已经初步展开,将来会有良好的汉语师资从哥廷根、科隆、慕尼黑、敏斯特等大学源源不断地走进中小学汉语课堂。

四、外语助教项目

自1904年起,德国政府通过各州文教部长联席会议直属教育交流中心(PAD)与12个国家实行外语助教(Fremdsprachenassistenten)互派项目,这12个国家的语言在德国的中小学有不同程度的教授,每年有约1000名外国外语助教在德国中小学任教,有约1300名德国外语助教在外国任教(Jacob, 2008)。鉴于中国方面希望派遣国际汉语教育硕士出国锻炼,而德国方面需要以汉语为母语者支持中小学的汉语教学,2007年德方的教育交流中心与中国国家汉办签订了外语助教互换协议,截至2010年10月中方已派遣90^②名赴德汉语助教(汉办官网新闻, 2009/10/15)。外语助教肩负双重使命,一方面用自己的母语协助当地汉语教师上课,组织课外兴趣小组,担当本国国情和语言方面的专家,每周工作量不超过12课时,另一方面他们还有自己的专业学习任务,比如中方被派遣者还要进修德语等。被派遣者不但能以此提高自己的目的语水平,而且可以通过直接观察所在学校的教育事项和教学方法,了解所在国的学习习惯。通过接受外语助教,学校不但可以获益于助教的语言和文化能力,还激发了学生对目的语的兴趣,从而提高了语言课的质量。

① <http://www.zeit.de/2011/15/C-Chinesisch-Lehramt>

② 数据取自汉办官网新闻 http://www.hanban.edu.cn/article/2010-10/18/content_182083.htm, 笔者统计。

五、校际交流

到2007年已有144所德国中小学与中国学校建立了校际交流关系(KMK, 2008),此外,国家汉办/孔子学院总部每年邀请100多名德国中学生来华参加“汉语桥——德国中学生夏令营”,两国基础教育领域交流可谓频繁。就像德国中小学汉语教学分布很不均衡一样(多集中在西部几个大州),中国跟德国中小学建立校际交流关系的学校大多集中在东部沿海且经济比较发达的省市。据笔者统计,与德中小学建有校际交流关系最多的是浙江省(28对)、上海市(28对)、北京市(28对)、江苏省(13对)、广东省(13对)。因为语言的原因,交流使用的语言大多为英语,活动往往是参观、听课、家访、汇报演出、联合举办晚会等。德方的学生多数来自开设汉语课的学校,也就是说他们是正在学汉语的学生。他们在中国短则10来天,长则2周,亲眼见到了他们的中国同龄人生活学习的环境。这些活动中与汉语直接相关的汉语课则近乎零,当然交流合同中可能没有此项条款,即使有这项条款,接待他们的中方学校恐怕也没有人力物力为来访者开设一定的汉语课。

参考文献:

- [1] 关山. 2005. 德国汉学的历史与现状. 国外社会科学, (2).
- [2] 黄亚妮. 2002. 德国基础教育特点分析. 外国中小学教育, (3).
- [3] 张建伟, 王克非. 2009. 德国外语教育政策研析. 外语教学与研究, (6).
- [4] Guder, A. (2006). Jenseits der affinen Fremdsprache: Dimensionen des Lehrens und Lernens von Chinesisch. In: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*. München: Oldenbourg Schulbuchverlag GmbH.
- [5] Guder, A. (2008). Zur Etablierung von Chinesisch als Schulfach und einer entsprechenden Lehramtsausbildung//Chinesisch an Schulen in Deutschland. Bonn: Druckcenter Meckenheim.
- [6] Jacob, G. (2008). Fremdsprachenassistenten in Deutschland und China—Der Beginn einer neuen Kooperation. In: *Chinesisch an Schulen in Deutschland*. Bonn: Druckcenter Meckenheim.
- [7] Klöpsch, V. (2008). Ausbildung von Chinesischlehrern—Herausforderungen und Auftrag an die deutsche Chinawissenschaft. In: *Chinesisch an Schulen in Deutschland*. Bonn: Druckcenter Meckenheim.
- [8] KMK. (2008). Chinesisch an Schulen in Deutschland. Bonn: Druckcenter Meckenheim.